

paraban, y á todo aquel tiempo se le dió el nombre de *quinquatrus* ó *quinquatria*, ya porque la festividad empezaba el quinto día despues de los idus, y duraba cinco días, ya por la ceremonia que se hacia en el último de ellos, pues los antiguos latinos decian *quinquare* por *lustrare*, *purificar*. Habia grandes y pequeñas fiestas de Minerva; estas últimas se celebraban el 13 de junio con el mismo nombre, aunque no duraban mas que un día, ó tres segun Tito Livio. Pero las primeras eran las que mas celebraban los estudiantes, pues tenian vacaciones, mientras duraban, y algunos se gastaban alegremente cierta gratificacion que los padres enviaban por aquel tiempo á los maestros, y á la cual se daba el nombre de *Minerval*.

V. 201. *Non agimur...* Esta reflexion es oportunísima. ¿No es una idea propia para que cualquiera se consuele de no ser uno de los mas afortunados, el considerar á otros que lo son mucho menos que él?

V. 205. *Cætera jam etc...* Esta reflexion es tambien muy juiciosa. Hay muchos que se reputan hombres de bien porque no son ladrones ó asesinos; pero sin ser reo de estos crímenes, ¿no se puede ser un mal hombre? Esto es respectivamente aplicable á los que se llaman hombres de razon, porque no tienen tal ó tal defecto.

V. 208. *Somnia...* Horacio enumera aqui muchas de las extravagancias en que incurren hombres que pasan por cuerdos, y en que, como observé en otra ocasion, incurrieron sugetos muy ilustres de la antigüedad.

#### EPISTOLA AD PISONES.

Humano capiti cervicem pictor equinam  
Jungere si velit, et varias inducere plumas  
Undique collatis membris, ut turpiter atrum  
Desinat in piscem mulier formosa supernè;

V. 209. *Lemures...* Dábase este nombre á una especie de almas en pena, de quienes se contaba que se aparecian de noche entre sueños. La *l* de *lemures* habia sido antes *r*, y la voz *remures* aludió en su origen á *Remo*, cuya sombra irritada se decia haber interrumpido frecuentemente el sueño de su hermano Rómulo. Este estableció para aplacarla una fiesta llamada *Lenuria*.

V. 210. *Natales gratè numeras?*... Cada cumpleaños es una advertencia de que se ya acercando la muerte. La juventud hace siempre poco caso de este consejo; pero cuando llega la edad madura, suelen los hombres vulgares apesadumbrarse algunos momentos, enmedio de los banquetes mismos con que se celebra el aniversario de su natalicio. Asi Horacio pregunta oportunamente á Floro, si vé con serenidad renovarse estos aniversarios; dándole á entender que el hombre á quien ellos infundan temor, no debe aspirar á que se le tenga por de razon y de seso, aun cuando carezca de otro ú otros vicios. Dos ó mas páginas podrian llenarse con los disparates que escribieron muchos comentadores interpretando este pasaje.

V. 211. *Lenior et melior...* Son dos ventajas naturales de la vejez, cuando ésta aprovecha las lecciones de la juventud.

V. 212. *Si recte...* Es decir, de un modo conveniente á su edad y á su estado.

*Decede peritis...* Abandona el campo á los jóvenes, á los cuales no sientan mal las cosas que en tí se estrañarían con razon.

#### EPISTOLA A LOS PISONES.

Si á cerviz de caballo unir quisiera  
Caprichoso pintor cabeza humana,  
Y miembros de diversos animales  
Luego añadiese, y plumas variadas,  
En pez disforme el mónstruo rematando



Spectatum admissi, risum teneatis, amici? 5  
 Credite, Pisones, isti tabulæ fore librum  
 Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vanæ  
 Fingentur species, ut nec pes nec caput uni  
 Reddatur formæ. Pictoribus atque poetis  
 Quidlibet audendi semper fuit æqua potestas: 10  
 Scimus; et hanc veniam petimusque damusque vi-  
 cissim:  
 Sed non ut placidis coeant immitia; non ut  
 Serpentes avibus gementur, tigribus agni.  
 Inceptis gravibus plerumque et magna professis  
 Purpureus, latè qui splendeat, unus et alter 15  
 Assuitur pannus: cum lucus et ara Dianæ,  
 Et properantis aquæ per amœnos ambitus agros,  
 Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus.  
 Sed nunc non erat his locus; et fortasse cupressum  
 Scis simulare: quid hoc, si fractis enatat expes 20  
 Navibus, ære dato qui pingitur? Amphora cœpit  
 Institui; currente rotâ cur urceus exit?  
 Denique sit quodvis simplex dumtaxat et unum.  
 Maxima pars vatium, pater et juvenes patre digni,  
 Decipimur specie recti. Brevis esse laboro, 25  
 Obscurus fio: sectantem lævia nervi  
 Deficiunt animique: professus grandia turget:

A quien faz diese de pulida dama,  
 Contendriais la risa, ó mis Pisones,  
 Cuando á ver tal figura se os llamara?  
 Pues creed que á este cuadro se parece  
 Un libro lleno de aprehensiones vanas  
 Como sueños de enfermo, y cuyas partes  
 Para formar un todo no se enlazan.  
 Sé que á poetas y á pintores siempre  
 Fue permitido usar de cierta audacia,  
 Y alternativamente esta indulgencia  
 Para mí pido, y debo autorizarla.  
 Pero no de manera que se junten  
 Mansos bichos y fieras alimañas,  
 Aves con sierpes, tigres con corderos.  
 Tal vez á exordios graves, que anunciaban  
 Planes sábios, magníficos conceptos,  
 Deslumbrador retazo de escarlata  
 Hilvana este ó aquel, cuando describe  
 Ora el altar y el bosque de Diana,  
 O el Rhin, ó el Iris, ó el arroyo claro,  
 Que ricas vegas presuroso baña.  
 No era oportuna la ocasion, ni sirve  
 Pintar bien un cipres, cuando el que paga,  
 Desesperado quiere que le pinten  
 Nadando al lado de su rota barca.  
 ¿Como, empezada un ánfora elegante,  
 Sale, al dar vuelta el torno, humilde jarra?  
 Una y sencilla en fin toda obra sea.  
 Pison, y de Pison digna prosapia,  
 Con frecuencia á los mas de los poetas  
 Del bien las apariencias nos engañan.  
 Trabaja este en ser breve, y se hace oscuro;  
 Elegante es aquel, pero sin alma:  
 Sublime otro ser quiere, y es hinchado;  
 Cobardemente por el suelo arrastra



Serpit humi tutus nimium timidusque procellæ.  
 Qui variare cupit rem prodigialiter unam,  
 Delphinum silvis appingit, fluctibus aprum. 30  
 In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte.  
 Æmilium circa ludum faber imus et ungues  
 Exprimet, et molles imitabitur ære capillos;  
 Infelix operis summâ, quia ponere totum  
 Nesciet. Hunc ego me, si quid componere curem, 35  
 Non magis esse velim, quàm naso vivere pravo,  
 Spectandum nigris oculis nigroque capillo.  
 Sumite materiam vestris, qui scribitis, æquam  
 Viribus; et versate diu quid ferre recuset,  
 Quid valeant humeri. Cui lecta potenter erit res, 40  
 Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo.  
 Ordinis hæc virtus erit et venus, aut ego fallor,  
 Ut jam nunc dicat jam nunc debentia dici,  
 Pleraque differat, et præsens in tempus omittat.  
 Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor. 45  
 In verbis etiam tennis cautusque serendis,  
 Dixeris egregiè, notum si callida verbum  
 Reddiderit junctura novum. Si fortè necesse est  
 Indiciis monstrare recentibus abdita rerum;  
 Fingere cinctutis non exaudita Cethegis 50

Otro por miedo al huracan; y alguno  
 Que amenizar su escrito anhela, raya  
 En lo maravilloso, y en el bosque  
 Pinta delfin, ó jabali en las aguas;  
 Que quien el arte desconoce, incurre  
 Cuando una falta evita, en otra falta.  
 El escultor, que cerca de la escuela  
 De Emilio vive, sabe de una estatua  
 Acabar bien las uñas, y al cabello  
 Dar en el bronce suavidad y gracia;  
 Pero es un mal artista, pues no el medio  
 De ordenar el conjunto se le alcanza.  
 No mas á aquel quisiera parecerme,  
 Si de componer algo yo tratara,  
 Que con cabello negro y negros ojos,  
 Tener una nariz torcida y mala.  
 A vuestras fuerzas siempre, ó escritores,  
 Materias escoged proporcionadas:  
 Despacio examinad si vuestros hombros  
 Pueden llevar ó no tal ó tal carga.  
 Quien conforme á esta regla asunto elija,  
 Le tratará con orden y elegancia.  
 En mi opinion la fuerza y la hermosura  
 Del orden es, las cosas necesarias  
 Unas veces contarlas desde luego,  
 Y otras á mejor tiempo reservarlas:  
 Acórtese una vez, y otras se estienda  
 El escritor que aspire á ganar fama.  
 En usar voces nuevas, cauto sea;  
 Pero se mirará como una gala,  
 Que de palabras conocidas forme  
 Con tino y discrecion nuevas palabras.  
 Si nombrar debe acaso objetos nuevos,  
 Otras podrá inventar, nunca escuchadas  
 De los ráncios Cetegos, siempre empero



Continget; dabiturque licentia sumpta pudenter:  
 Et nova fictaque nuper habebunt verba fidem, si  
 Græco fonte cadant, parcè detorta. Quid autem  
 Cæcilio Plautoque dabit Romanus ademptum  
 Virgilio Varioque? Ego cur acquirere pauca 55  
 Si possum, invideor? cum lingua Catonis et Enni  
 Sermonem patrium ditaverit, et nova rerum  
 Nomina protulerit. Licuit, semperque licebit  
 Signatum præsentè notâ producere nomen.  
 Ut silvæ foliis pronos mutantur in annos, 60  
 Prima cadunt; ita verborum vetus interit ætas,  
 Et juvenum ritu florent modò nata vigentque.  
 Debemur morti nos nostraque, sive receptus  
 Terrâ Neptunus classes Aquilonibus arcet,  
 Regis opus; sterilisve diu palus, aptaque remis 65  
 Vicinas urbes alit, et grave sentit aratrum;  
 Seu cursum mutavit iniquum frugibus amnis,  
 Doctus iter melius; mortalia facta peribunt;  
 Nedum sermonum stet honos et gratia vivax.  
 Multa renascentur quæ jam cecidere, cadentque 70  
 Quæ nunc sunt in honore vocabula, si volet usus,  
 Quem penes arbitrium est et jus et norma loquendi.  
 Res gestæ regumque ducumque et tristia bella  
 Quo scribi possent numero monstravit Homerus.  
 Versibus impariter junctis querimonia primùm, 75

Que de prudentes límites no salgan;  
 Y crédito tendrán, si sin violencia  
 De griega fuente vienen derivadas,  
 Pues lo otorgado á Plauto y á Cecilio,  
 ¿Cómo á Virgilio y Vario se negara?  
 Ni ¿por qué á mí aumentar se envidiaria  
 Con una ú otra voz la lengua patria,  
 Qué enriquecieron Enios y Catones  
 Con otras mil que su esplendor realzan?  
 Fue, y será siempre lícito usar voces  
 En el cuño del dia fabricadas.  
 Cual periódicamente el vario otoño  
 De la selva primero la hoja arranca  
 Que primero brotó, del mismo modo  
 Envejecen y mueren las palabras,  
 Y de la juventud suceden otras  
 Ornadas del verdor y de las gracias.  
 Morir deben los hombres y sus obras:  
 Ya un puerto, empresa digna de un monarca,  
 Se construya soberbio, dó al abrigo  
 De los vientos reposen las escuadras;  
 Ya los pueblos vecinos alimente  
 Laguna un dia esteril, que surcaba  
 Antes el remo, y hoy la limpia reja;  
 O ya al rio por fin, que las campañas  
 Asoló en su furor, se le refrene,  
 Y mejor senda enséñese á sus aguas;  
 Morirá todo: ¿cómo viviría  
 De las voces ó frases la elegancia?  
 Unas renacerán que perecieron,  
 Y otras perecerán que ahora se ensalzan,  
 Si así lo quiere el uso, que en las lenguas  
 Regulador y soberano manda.  
 Mostró ya Homero el metro en que debían  
 De reyes y caudillos las hazañas



Post etiam inclusa est voti sententia compos.  
 Quis tamen exiguos elegos emisit auctor,  
 Grammatici certant, et adhuc sub iudice lis est.  
 Archilochum proprio rabies armavit iambo:  
 Hunc socci cepere pedem grandesque cothurni, 80  
 Alternis aptum sermonibus, et populares  
 Vincentem strepitus, et natum rebus agendis.  
 Musa dedit fidibus Divos, puerosque Deorum,  
 Et pugilem victorem, et equum certamine primum,  
 El juvenum curas, et libera vina referre. 85  
 Descriptas servare vices operumque colores,  
 Cur ego si nequeo ignoroque, poeta salutor?  
 Cur nescire, pudens pravè, quàm discere malo?  
 Versibus exponi tragicis res comica non vult:  
 Indignatur item privatis, ac prope socco 90  
 Dignis carminibus, narrari cœna Thyestæ.  
 Singula quæque locum teneant sortita decenter.  
 Interdum tamen et vocem comœdia tollit,  
 Iratusque Chremes tumido delitigat ore;  
 Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri. 95  
 Telephus et Peleus, cum pauper et exul uterque

Ser referidas, y las duras guerras.  
 Al principio lloró solo desgracias  
 En desiguales versos la elegia,  
 Que hoy prósperos sucesos tambien canta.  
 Sobre el que inventó el distico, sostienen  
 Los eruditos opiniones varias,  
 Y aun está la cuestion por decidirse.  
 A Arquíloco inventar hace la rabia  
 El yámbico cruel, que luego adoptan  
 Cuantos el zueco ó el coturno calzan;  
 Pues para los diálogos es propio,  
 Del teatro sofoca la algazara,  
 Y de la accion al movimiento ayuda.  
 Noble musa al laud sonoro encarga  
 Los númenes cantar y su progenie,  
 El fuerte atleta, y el bridon que alcanza  
 De la carrera el premio glorioso,  
 Y placeres de Baco y de Amor ansias.  
 Si no sé distinguir el colorido  
 Que estos distintos géneros demandan,  
 ¿Cómo podrá llamárseme poeta?  
 ¿Cómo en vez de aprender, en mi ignorancia  
 Por un falso pudor me mantendria?  
 No de los versos trágicos la gala  
 Los argumentos cómicos admiten,  
 Bien cual la cena de Tieste aciaga  
 No sufre el tono familiar, ni versos  
 Que del vil zueco á la humildad se abatan.  
 Que trágicos y cómicos distinto  
 Lenguage empleen el decoro manda.  
 Mas tambien la comedia el tono eleva,  
 Y airado Cremes con calor declama;  
 Y en familiar estilo la tragedia  
 Tal vez los ecos del dolor exhala.  
 Mientras que los Telefos y Peleos,



Projicit ampullas et sesquipedalia verba,  
 Si curat cor spectantis tetigisse querelâ.  
 Non satis est pulchra esse poemata; dulcia sunt,  
 Et quocumque volent, animum auditoris agunt. 100  
 Ut ridentibus arrident, ita flentibus adflent  
 Humani vultus. Si vis me flere, dolendum est  
 Primum ipsi tibi: tunc tua me infortunia lædent.  
 Telephe vel Peleu, malè si mandata loqueris,  
 Aut dormitabo, aut ridebo. Tristia mœstum 105  
 Vultum verba decent; iratum plena minarum;  
 Ludentem lasciva; severum seria dictu.  
 Format enim natura prius nos intus ad omnem  
 Fortunarum habitum; juvat, aut impellit ad iram,  
 Aut ad humum mœrore gravi deducit, et angit: 110  
 Post effert animi motus interprete lingua.  
 Si dicentis erunt fortunis absona dicta,  
 Romani tollent equites peditesque cachinnum.  
 Intererit multum Davusne loquatur an heros;  
 Maturusne senex, an adhuc florente juventâ 115  
 Fervidus; an matrona potens, an sedula nutrix;  
 Mercatorne vagus, cultorne virentis agelli;  
 Colchus, an Assyrius; Thebis nutritus, an Argis.  
 Aut famam sequere, aut sibi convenientia finge,  
 Scriptor. Honoratum si fortè reponis Achillem, 120  
 Impiger, iracundus, inexorabilis, acer,

Miseros gimen lejos de su patria,  
 A altisonantes cláusulas renuncian,  
 Si en su favor mover quieren las almas.  
 No basta que un poema culto sea,  
 Si interes no presenta, y si no arrastra  
 Del oyente el espíritu á su arbitrio.  
 Con quien rie reir es cosa llana,  
 Y llorar con quien llora. Asi, si quieres  
 Que mis lágrimas corran, derramarlas  
 Debes primero tú; de esta manera  
 Podrán enter necerme tus desgracias;  
 Mas dormiré ó reiré, cuando Telefo  
 Mal ó Peleo sus papeles hagan.  
 Emplee el afligido frases tristes,  
 El iracundo llenas de amenazas,  
 Sérias el serio, el jugueteon festivas;  
 Pues que al formar naturaleza sábia  
 El corazon del hombre, para todos  
 Los trances de la suerte le prepara:  
 Ora al placer le induce, ora á la ira,  
 O del tedio le abruma con la carga,  
 Y alternativamente estos afectos  
 La lengua espresa, intérprete del alma.  
 Si con la situacion de un personaje  
 No guardan armonia sus palabras,  
 La risa soltarán nobleza y plebe.  
 Distinguir pues importa si el que habla  
 Es heroe ó es esclavo, anciano ó jóven.  
 Nodrizas asidua ó poderosa dama,  
 Mercader vago ó labrador tranquilo;  
 Si es la Asiria ó la Cólquida su patria,  
 Y en fin si en Tebas se crió ó en Argos.  
 La tradicion respeta, ó circunstancias  
 Conformes á ella inventa. Activo á Aquiles,  
 Inflexible y cólerico retrata,



Jura neget sibi nata, nihil non arroget armis,  
 Sit Medea ferox invictaque, flebilis Ino,  
 Perfidus Ixion, Io vaga, tristis Orestes.  
 Si quid inexpertum scenæ committis, et audes 125  
 Personam formare novam, servetur ad imum  
 Qualis ad incepto processerit, et sibi constet.  
 Difficile est propriè communia dicere: tuque  
 Rectiùs Iliacum carmen deducis in actus,  
 Quàm si proferres ignota indictaque primus. 130  
 Publica materies privati juris erit, si  
 Nec circa vilem patulumque moraberis orbem;  
 Nec verbum verbo curabis reddere fidus  
 Interpres; nec desilies imitator in arctum,  
 Unde pedem proferre pudor vetet aut operis lex. 135  
 Nec sic incipies, ut scriptor cyclicus olim:  
*Fortunam Priami cantabo et nobile bellum.*  
 Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?  
 Parturient montes; nascetur ridiculus mus.  
 Quantò rectius hic, qui nil molitur ineptè? 140  
*Dic mihi, Musa, virum captæ post tempora Trojæ,*  
*Qui mores hominum multorum vidit et urbes.*  
 Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem  
 Cogitat, ut speciosa dehinc miracula promat,  
 Antiphaten, Scyllamque, et cum Cyclope Charyb-  
 dim. 145

Ni justicia ni leyes reconozca,  
 Y fie sus derechos á su espada:  
 Pérfido sea Ixion, errante Io,  
 Medea inexorable y sanguinaria,  
 Ino llorosa, atormentado Orestes.  
 Si inventar una fábula te agrada,  
 Y un personage nuevo crear osas,  
 Sostenga su carácter sin mudanza,  
 Y sea al fin cual se mostró al principio;  
 Realzar lo comun es cosa rara,  
 Y es mejor que inventar acciones nuevas,  
 De la sublime Iliada tomarlas.  
 Todos los argumentos de la historia  
 Podrás hacerlos propiedad privada,  
 Si al rededor de un círculo mezquino,  
 O abierto para todos, no te paras;  
 Si no eres un intérprete prolijo,  
 Ni traduces palabra por palabra;  
 Y en fin si en estrechuras no te encierras,  
 De dó salir no puedas sin infamia,  
 O sin romper las leyes del poema.  
 No á aquel poeta imites que empezaba,  
*De Priamo yo canto los destinos*  
*Y la célebre guerra.* El que así charla,  
 ¿Qué hará despues de tan brillante oferta?  
 Con dolores de parto el monte brama,  
 Y al fin pare un raton. ¡Cuánto mas vale  
 Quien siempre sábio dice! *Musa, canta*  
*A aquel que hundidos de Ilion los muros,*  
*Recorrió muchos pueblos, y sus varias*  
*Costumbres estudió.* No de luz humo,  
 Sino del humo resplandor arranca:  
 Y despues con las ricas maravillas  
 De Caribdis y Escila nos encanta,  
 De Antifates y el rudo Polifemo.



Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,  
 Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo.  
 Semper ad eventum festinat; et in medias res,  
 Non secus ac notas, auditorem rapit; et quæ  
 Desperat tractata nitescere posse, relinquit: 150  
 Atque ita mentitur, sic veris falsa remiscet,  
 Primo ne medium, medio ne discrepet imum.  
 Tu quid ego et populus mecum desideret, audi.  
 Si plausoris eges aulæa manentis, et usque  
 Sessuri, donec cantor, *vos plaudite*, dicat; 155  
 Ætatis cujusque notandi sunt tibi mores,  
 Mobilibusque decor, maturis dandus et annis.  
 Reddere qui voces jam scit puer, et pede certo  
 Signat humum, gestit paribus colludere, et iram  
 Colligit ac ponit temere, et mutatur in horas. 160  
 Imberbis juvenis, tandem custode remoto,  
 Gaudet equis, canibusque et aprici gramine campi;  
 Cereus in vitium flecti, monitoribus asper,  
 Utilium tardus provisor, prodigus æris,  
 Sublimis, cupidusque, et amata relinquere per-  
 nix. 165  
 Conversis studiis, ætas animusque virilis  
 Quærit opes et amicitias, inservit honori:  
 Commisisse cavet quod mox mutare laboret.

La vuelta de Diomedes á su patria  
 No toma desde el fin de Meleagro;  
 Ni empieza la catástrofe troyana  
 Por los huevos de Leda: siempre, siempre  
 Acelerado al desenlace marcha:  
 En medio de hechos que el oyente ignora,  
 Cual si ya los supiera, le traslada:  
 Todo aquello abandona que no cree  
 Poder ornar de competente gala,  
 Y fin, principio y medio, hábil concuerda,  
 Cuando á lo cierto lo fingido enlaza.  
 Oye lo que de tí pedimos todos.  
 Para que del teatro nadie salga  
 Hasta que el telon suba, y haya dicho  
 El coro humilde, *Perdonad las faltas*,  
 Nota de cada edad bien las costumbres;  
 La juventud, la ancianidad cansada  
 Con los colores oportunos pinta.  
 Ya que andar sabe y repetir palabras,  
 Quiere un niño jugar con otros niños,  
 Se irrita sin motivos y se aplaca,  
 Y á cada instante de aficiones muda.  
 Libre de su ayo el jóven, en quien raya  
 El bozo apenas, perros y bridones,  
 Y del campo de Marte el tragin ama.  
 Blando es como la cera para el vicio,  
 Los consejos mas útiles le enfadan,  
 Tira el dinero, en lo útil nunca piensa,  
 Es jactancioso, cuanto vé le agrada,  
 Y lo que mas ansió luego abandona.  
 La edad viril las afecciones cambia:  
 Caudal y amigos busca en ella el hombre;  
 Por honores desvélase, y se guarda  
 De hacer lo que despues pesarle pueda.  
 A la vejez mil males acompañan: